

כִּי־חֲסִיתִי אֵל שְׁמֵרֵנִי לְדוֹד מִכַּתְּמִים
je m'abrite car Dieu Protège-moi de David.

מִכַּתְּמִים

טו
16

Poème

בְּךָ : ב אמרת ליהוה
à l'Éternel, Tu dis | en
Toi.

אֲדַנִּי אַתָּה טוֹבֹתִי בַל־עֲלִיךָ : לְקָדוֹשִׁים
Vers les saints | n'est pas mon bonheur Tu es, mon
hors de Toi. Seigneur

אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאֲדִירֵי כָל־חַפְצֵי־בָם :
| vont toutes et aux nobles vers eux sur la terre qui sont
mes aspirations.

יִרְבוּ עַצְבוֹתֵם אַחַר מֵתָרוּ בַל־אֲסִיף נִסְפֵיהֶם
leurs libations je ne verserai pas ils se pour un leurs soucis Ils multiplient
dépèchent autre dieu (les méchants)

מִדָּם וּבַל־אֲשָׂא אֶת־שְׁמוֹתֵם עַל־שְׁפָתֵי :
| sur mes lèvres. leurs noms et je ne porterai pas de sang

הַיְהוָה יְהוָה מִנַּת־חֶלְקִי וְכוֹסֵי אַתָּה תוֹמִיךָ
soutiens Tu – et ma coupe est la part de mon héritage L'Éternel

גּוֹרְלִי : חֲבָלִים נִפְלוּ־לִי בְּנִעְמִים אַף־נַחֲלַת
de même qu'un avec délices m'est échü Un lot | mon sort.
héritage

שְׁפָרָה עָלַי : אֲבָרֶךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
qui | L'Éternel Je bénis | pour
magnifique moi.

יַעֲזֵנִי אַף־לַיְלֹת יִסְרוּנִי כְלִיּוֹתֵי : שׁוֹיִתִּי
J'ai à l'esprit | mes reins. me conseillent même les nuits
m'a
conseillé,

בְּחַרְבְּנֵי קִיץ סִלָּה: ח חֲטָאתִי אֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי
 et mon je Te fais Ma faute | sans de l'été dans l'aridité
 iniquité connaître cesse.

לֹא-כִפִּיתִי אֶמְרָתִי אֹדָה עָלַי פִּשְׁעֵי לִיהוָה אֲדַבֵּר
 à l'Éternel mes péchés j'avouerai j'ai dit – je n'ai pas
 dissimulée

וְאַתָּה נְשֹׂאת עֵוֹן חֲטָאתִי סִלָּה: ו על-זאת יֵאָדוּנָהי
 A ce sujet | à jamais. de ma faute l'in- Tu par- et Toi
 justice donneras

יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסֵיד וְאֵלֶיךָ לְעֵת מְצֵא רֶק לְשֹׁטֵף
 pour que seule- propicé au temps vers Toi fervent tout il priera
 l'inondation ment

מִיָּם רַבִּים אֵלָיו לֹא יִגִּיעוּ: ז אַתָּה ו סֶתֶר לִי
 pour un Tu es | ne l'atteigne pas. vers lui nom- des
 moi refuge breuses eaux

מִצֵּר תִּצְרֵנִי רִנִּי פִלֵּט תִּסּוּבְּנֵי סִלָּה: יפסיק מעט
 | sans Tu m'entoures de de – Tu me de l'an- [faire une pause]
 cesse. délivrance chants préserve goisse

ח אֲשַׁכִּילְךָ וְאֹרְךָ בְּדֶרֶךְ-וַי תֵּלְךָ
 tu mar- dans cette voie Je t'instruirai, J'assagirai ton cœur
 cheras, (dit Dieu),

אֵינְךָ עֵינַי עִינֶיךָ עֵינַי: ט אֶל-תִּהְיוּ כְּסוּם כְּפָרָד
 comme comme Ne soyez pas | avec Je te conseillerai,
 le mulet le cheval Mon œil.

אֵין הָבִין בְּמִתְגַּוְרֶסֶן עֵדֵיו לְבָלוּם בְּל קָרֵב
 qu'il pour sert à son et la avec qui
 s'approche ne pas le freiner, harnais bride le mors ne comprend pas,

י אֵלֶיךָ: רַבִּים מְכֹאֲבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ
 et celui qui du méchant sont les maux Nombreux | de toi.
 a confiance

וְאִם-בָּא לְרֹאוֹתַי | שׁוֹאֵי יְדַבֵּר לְבוֹ יִקְבֹּץ-אוֹן
 le mal il ras-semble – son parle de fausseté me voir, vient Et si
 (l'un d'eux)

לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יַדְבַּר: ׀ יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׂוּ
 ils murmurent sur moi Ensemble | et il parle dehors il sort pour
 (contre moi). lui

כָּל-שֹׁנְאֵי עָלַי | יַחֲשְׁבוּ רְעָה לִי: ׀ דְּבַר-
 Une chose |contre du mal ils pensent sur moi tous mes ennemis
 moi.

בְּלִיעַל יִצּוֹק בּוֹ וְאִשֶּׁר שׁוֹבֵב לֹא-יוֹסִיף לְקוּם:
 | se relever. il ne pourra plus il se et quand le harcèlera perfide
 couchera

גַּם-אִישׁ שְׁלוֹמִי | אֲשֶׁר-בִּטַּחְתִּי בּוֹ אוֹכֵל
 et qui j'ai eu confiance en qui en paix Même l'homme
 mange avec moi

לַחְמֵי הַגְּדִיל עָלַי עֵקֵב: ׀ וְאַתָּה יְהוָהנִי יֵהוּדוֹנִי
 Eternel Et Toi | le talon. sur moi a levé mon pain

חֲנֹנִי וְהִקִּימֵנִי וְאִשְׁלֵמָה לָהֶם: ׀ בְּזֹאת יִדְעֵתִי
 je saurai Par cela | à eux. et je leur et relève-moi fais moi
 ferai payer grâce

כִּי-חִפְצַת בִּי כִּי לֹא-יִרְיעַ אִיבֵי עָלַי: ׀ וְאֲנִי
 Et moi, | de moi. mon il ne car moi, que Tu m' aimes,
 ennemi triomphera pas

בְּתַמִּי תִמְכַּת בִּי וְתִצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:
 | pour devant Toi et Tu m'as fait tenir Tu m'as soutenu dans mon
 toujours. fait tenir intégrité



יד בְּרוּךְ יְהוָהנָּה יֵאָדָרנָהּ | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהֶעוֹלָם
soit l'Éternel Béni
d'éternité d'Israël Dieu

וְעַד הֶעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן
| et Amen. Amen éternité en

מִבְּנֵי קָרַח: כַּ פֶּאִיל | מִשְׁכֵּיל לְבְנֵי-קָרַח: כַּ פֶּאִיל
Comme la biche | des fils de Qorah. psalme récité par un interprète,
לְמַנְצֵחַ אֶת-מִנְצְחֵי הָאֶרֶץ אֶת-מִנְצְחֵי הָאֶרֶץ
Au chef d'orchestre

כֵּן תִּעְרַג עַל-אֲפִיקֵי-מַיִם כֵּן
ainsi après les cours d'eau qui languit

נַפְשִׁי תִעְרַג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים: גַּ צְמֵאָה נַפְשִׁי |
mon âme Elle a soif | Ô Dieu. après Toi languit mon âme

לֵאלֹהִים לְאֵל חִי מִתִּי אָבוּא וְאֵרְאֶה פְּנֵי
devant et paraîtrai-je viendrai-je quand -vi- du Dieu de Dieu,
vant

אֱלֹהִים: דִּ הִתְהַלֵּי דְמַעְתִּי לַחַם יוֹמָם וּלְיַלָּה
Elles étaient | Dieu?
et nuit jour comme mes larmes pour moi

בְּאֵמֹר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אֵינָה אֱלֹהֶיךָ: הֵ אֵלָה
Voici | Ton Dieu? où est toute la journée à moi quand
on disait

אֲזָכְרָהּ | וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי | נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֵּר | בַּסֶּף
je me rappelle sur moi et je déverse dans je passe quand mon âme
l'assemblée

אֲדִידָם עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן
de Dieu, jusqu'à à petits pas
dans une foule et de gratitude dans une voix de chant

חֻגְגַּ: | מֵה־תִּשְׁתַּחֲוִי | וּנְפִשִׁי | וּתְהַמִּי | עָלַי
 en moi? t'agites-tu mon âme, Pourquoi es-tu abattue | en fête.

הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אֹדְנֹו יִשׁוּעוֹת פָּנָיו:
 | de pour les je Lui car encore en Dieu Espère
 Sa face. délivrances rendrai grâce

אֱלֹהֵי עָלַי נְפִשִׁי תִשְׁתַּחֲוִי עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָּ
 je me sou- c'est est abattue mon âme en moi Mon Dieu
 viens de Toi pourquoi

מֵאֲרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר: | תְּהוֹם־
 Un abîme | de Mitsar. de la et du du depuis
 montagne Mont Hermon Jourdain la terre

אֶל־תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרִיךָ כָּל־מִשְׁבְּרֶיךָ
 Tes fracas tous - de Tes à la voix appelle à l'autre
 cascades

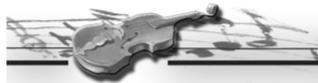
וְגַלְיֶיךָ עָלַי עִבְרוּ: | יוֹמָם | יִצְוֶה יְהוָה יֵאֱדוּנָהּ יֵאֱדוּנָהּ
 l'Eternel Il ordonne Le jour, | sont sur et Tes
 passés. moi vagues

חֲסִדוֹ וּבִלְיָלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְלֵה לְאֵל חַיִּי:
 | vivant. pour c'est une - est Son chant et la nuit Sa grâce
 le Dieu prière avec moi,

אֹמְרָה | לְאֵל סִלְעִי לְמָה שָׁכַחְתָּנִי לְמָה־קָדַר
 Pourquoi affligé m'as-Tu pourquoi mon à Dieu Je dirai
 oublié? rocher,

אֵלַיךְ בְּלַחֵץ אוֹיֵב: | בְּרִצָּח | בְּעֶצְמוֹתַי חֲרַפּוּנִי
 quand de mes os Dans la | de sous l'op- mar-
 m'insultent meurtrissure l'ennemi? pression cherais-je

צוּרֵי בְּאִמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֵיָהּ אֱלֹהֶיךָ:
 | ton Dieu? où est toute la journée à moi quand ils disent mes
 oppresseurs,



יב מה תִּשְׁתַּחֲוֶי וְנַפְשִׁי וְמֵה־תַּהֲמִי עָלַי הוֹחִילִי

Espère en moi? et pourquoi mon âme es-tu abattue Pourquoi t'agites-tu

לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדְנוּ יִשׁוּעַת פְּנֵי וְאֱלֹהֵי:

| et pour mon Dieu. pour mes délivrances je Lui rendrai grâce car encore en Dieu,

מְכַתֵּם לְדוֹד אֶל־תִּשְׁחַת לְדוֹד

poème de David au moment proche de la mort

לְמַנְצֵחַ

Au chef d'orchestre

59

59

בְּשִׁלַּח שְׂאוּל וַיִּשְׁמְרוּ

des gens surveiller Saül quand envoya

אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ: ב הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי וְאֱלֹהֵי

– mon Dieu de mes ennemis Sauve-moi | pour le tuer. la maison (de David)

מִמֵּת־קוֹמְמֵי תִשְׁגַּבֵּנִי: ג הַצִּילֵנִי מִפְּעֵלֵי אוֹן

du mal des ouvriers Sauve-moi | protège-moi. de ceux qui se lèvent contre moi

וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי: ד כִּי הִנֵּה אֲרָבוּ

qu'ils voient Car | secours-moi. sanguinaires et des hommes guettent

לְנַפְשִׁי יִגְוְרוּ עָלַי עֵינִים לֹא־פִשְׁעֵי

pas pour mon péché des gens forts, contre moi ils se rassemblent – mon âme

וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָהֲנֵם? הַבְּלִי־עוֹן יִרְצוּן יֵהוָהֲנֵם?

ils courent Sans méfait | Eternel. et ni pour ma faute

וַיִּכְוֶנּוּ עוֹרָה לְקָרְאתִי וְרָאָה: ו וְאַתָּה יְהוָהֲנֵם?

Ô Eternel Et Toi | et vois. à ma rencontre éveille-Toi – et ils se tiennent prêts

יִאֲהוּדוֹנֵי אֱלֹהִים | צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקִּיצָה
 éveille-Toi d'Israël, Dieu des armées, Dieu

לְפָקֵד כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-תַּחַן כָּל-בְּגֵדֵי אוֹן סִלָּה:
 | sans qui font ces à ne fais pas – à toutes les pour exercer
 arrê. du mal traîtres tous grâce nations rigueur

יָשׁוּבוּ לְעָרָב יְהוּמוּ כְּכֶלֶב וְיִסּוּבּוּ עִיר:
 | la ville. et ils entourent comme ils hurlent vers le soir, Ils reviennent
 le chien

הִנֵּה | יִפְּיְעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם
 sont sur leurs lèvres des glaives – dans leur ils Voici
 bouche divulguent

כִּי-מִי שִׁמַּעַ: ט וְאַתָּה יְהוָהדְּנִי יִאֲהוּדוֹנֵי תִשְׁחַק-לְמוֹ
 Tu ris d'eux Eternel Mais Toi nous écouterait car qui
 (disent les ennemis)?

תִּלְעַג לְכָל-גּוֹיִם: י עֲזוֹ אֶלֶיךָ אֲשִׁמְרָה
 je m'abrite, vers Toi Contre leur force | de tous ces Tu Te
 peuples. moques

כִּי-אֱלֹהִים מִשְׁגַּבִּי: יא אֱלֹהֵי חֲסֵדִי יִקְדָּמֵנִי
 – me de ma grâce Le Dieu | est ma car Dieu
 précède grâce citadelle.

אֱלֹהִים יֵרָאֵנִי בְּשׂוֹרֵי: יב אֶל-תַּהְרֵגֵם |
 Ne les tue pas, | ceux qui me montre Dieu
 me guettent.

פֶּן-יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיעְמוּ בְּחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוּ
 – mon de peur qu'il
 peuple oublie cela
 secoue-les (mes ennemis)

מִגִּנְנוּ אֲדָנִי: יג חֲטֵאת-פִּימוּ דְבַר-שִׁפְתֵימוּ
 de leurs lèvres et par la de leur Par la faute | Ô notre
 parole bouche bouche Seigneur. bouclier

וּלְכַדּוֹ בְּגֵאוֹנָם וּמֵאֲלֵהָ וּמִפְּחַשׁ יִסְפְּרוּ: יֵד כִּלְהָ
Anéantis | qu'ils et la fraude par le parjure – dans ils seront
racontent. leur orgueil capturés

בְּחֵמָה כִּלְהָ וְאֵינָמוּ וַיִּדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשָּׁל
gouverne Dieu que et ils sauront et ils ne anéantis dans
seront plus la colère

בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֵלָה: טו וַיִּשׁוּבוּ לְעָרֵב
vers le Et ils | à jamais. de la terre aux confins en Jacob
soir reviennent

יִהְיוּ כְּכֹלֵב וַיִּסּוּבּוּ עִיר: טז הַמָּה יִנְעוּן
rôdent Eux | la ville. et ils comme ils
entourent le chien hurlent

לֹאֲכַל אִם־לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיִנוּ: יז וְאֲנִי אֲשִׁיר
je Et moi | ils veilleront ils ne sont pas si pour
chanterai la nuit. rassasiés manger

עֲוֹךְ וְאַרְנֵן לְבֹקֵר חֶסֶדְךָ כִּי־הֵייתָ מִשְׁגָּב לִי
pour une Tu es car Ta bonté, chaque et je chanterai Ta
moi citadelle matin avec allégresse force

וּמִנּוֹס בְּיוֹם צָר־לִי: יח עֲוִי אֵלֶיךָ אֲזַמְרָה כִּי־
car je célèbre vers Toi Tu es | de mon au jour et un
ma force, tourment. refuge

אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי אֱלֹהֵי חֶסְדִּי:
| est bon Dieu est ma citadelle Dieu
pour moi.



לְמַנְצָה אֶל-יְדוּתוֹן לְאַסָּף מְזֻמּוֹר: אֶת-עַד-עַד
 | psau-me. de Assaph sur "yé-douthou-n"
 (les rigueurs que subissent Israël) Au chef d'orchestre

ב קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה
 je crie vers Dieu De ma voix

קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְהֵאָזִין אֵלַי: ג בְּיוֹם צָרָתִי
 de mon Le jour | vers et Il prête vers Dieu de ma
 angoisse moi. l'oreille voix

אֲדַנִּי דְרִשְׁתִּי יָדַי וְלֵילָה נִגְרָה וְלֹא תִפּוּג
 – et elle ne cesse se prolonge la nuit – ma main je Te Seigneur
 pas (se tend) recherche,

מֵאֲנָה הִנָּחַם נַפְשִׁי: ד אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמִיָּה
 – et je de Dieu Je me souviens | mon d'être elle refuse
 gémis âme. consolée

אֶשְׁיַחָהּ וְתַתְּעִטָּף רוּחִי סִלָּה: ה אַחֲזַת שְׁמֵרוֹת
 les Tu as saisi | sans mon et il s'enveloppe je m'épanche
 papiers cesse. esprit de tristesse

עֵינַי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר: ו חֲשַׁבְתִּי יָמִים
 aux jours Je pense | je ne et point je suis troublé –de mes
 parle. yeux

מִקֶּדֶם שָׁנוֹת עוֹלָמִים: ז אֲזַכְּרָה נִגִּינְתִּי בְּלֵילָה
 dans ma mélodie Je me | antiques. aux années d'autrefois
 la nuit souviens

עִם-לִבִּי אֶשְׁיַחָהּ וְיַחַפֵּשׁ רוּחִי: ח הֲלֵעוֹלָמִים
 Est-ce que pour | mon et il médite je m'épanche avec mon cœur
 l'éternité esprit.

יִזְנַח וְאֲדַנִּי וְלֹא-יִסִּיף לְרִצּוֹת עוֹד: ט הֲאִפְסָ
 A-t-elle | encore? à agréer Et Il ne le Il aban-
 disparu continuerait pas Seigneur? donnerait

לְנִצַּחַת חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֵר לְדָר וּדָר: י הַשְּׂכַח חַנּוּת

la com- A-t-Il | de génération Sa parole A-t-elle Sa bonté? pour
passion oublié en génération? cessé l'éternité

אֵל אִם-קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סָלַח: יא וְאָמַר חַלוֹתַי

je J'ai dit | à Sa misé- dans la Ou bien Dieu?
souffre jamais? ricorde colère a-t-Il fermé

הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֲלִיוֹן: יב אֲזַכֵּר מֵעַלְלֵי-יָהּ

de des Je me | du Dieu la a changé car
Dieu œuvres souviens suprême. droite (à mon égard) elle

כִּי-אֲזַכְרָה מִקְדָּם פְּלֹאֲךָ: יג וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּךְ

Ton dans toute Je | de Ta depuis le car je me
œuvre (chose) méditerai merveille. début souviens

וּבְעֲלִילוֹתַיךָ אֲשִׁיחָה: יד אֱלֹהִים בִּקְדֹשׁ דְּרַכְךָ

est Ta dans la Ô Dieu | je et de Tes exploits
voie sainteté m'entretiendrai.

מִי-אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים: טו אַתָּה הָאֵל עֹשֶׂה פְּלָא

– des qui fait le Dieu Tu es | comme Dieu? est dieu quel
prodiges grand

הַדְּעַת בְּעַמִּים עֲזָךְ: טז גְּאַלְתָּ בְּזִרְעֵ עַמְּךָ

Ton avec Ton Tu as libéré | Ta parmi Tu fais
peuple bras force. les peuples connaître

בְּנֵי-יַעֲקֹב וַיֹּסֶף סָלַח: יז רְאוּךָ מַיִם וְ אֱלֹהִים

Ô Dieu les eaux Elles Te | toujours. et Joseph de Jacob les fils
virent

רְאוּךָ מַיִם יַחִילוּ אֶף יִרְגְּזוּ תַהֲמוֹת: יח זָרְמוּ

Elles | les abîmes. furent saisis de même et elles les eaux elles Te
coulèrent de peur que tremblèrent virent

מַיִם וְ עֲבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחֻקִים אֶף-חֲצֻצֶיךָ

Tes flèches et les cieux ils la voix les nuées, en eaux
même donnèrent

יְתַהַלְכוּ: יט קוֹל רַעַמָּךְ ׀ בַּגְּלָגַל הַאִירוּ בְּרָקִים

les éclairs ils illu- – dans un de Ton tonnerre La | fusèrent.
minèrent tourbillon (se fit entendre) voix

וּשְׁבִילָךְ וּתְרַעַשׂ הָאָרֶץ: כ בֵּים דְרַפְךָ

(Tu frayas) Dans | la terre. et elle fit elle – le
Ta voie la mer du bruit trembla monde

וּשְׁבִילָךְ בְּמִים רַבִּים וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדְעוּ:

| ne furent et Tes traces nombreuses, dans les et Ton sentier
pas connues. eaux

כא נְחִית כְּצֹאן עֲמָךְ בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

| et d'Aaron. de Moïse par la Ton comme le Tu as
main peuple menu bétail conduit

אֵי־שֶׁהָאֱלֹהִים אֲדֹנָי לְמֹשֶׁה תִּתְפַּלֵּה

Seigneur – de Dieu homme de Moïse Prière 90

מֵעוֹן אַתָּה הֵייתָ לָנוּ בְּדָר

de gé- pour Tu as été Toi un refuge
nération nous

וְדָר: ב בְּטָרָם ׀ הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲלוּל אָרֶץ וְתַבֵּל

et le la et que fussent les mon- Avant que | en gé-
monde terre fussent créés nées tagnes nération.

וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: ג תִּשָּׁב אֲנוּשׁ

le mortel Tu ramènes | Dieu. Tu es en éternité d'éternité

עַד־דָּפָא וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: ד כִּי אֵלֶיךָ

mille Car | Ô fils de retournez (dans et Tu dis à la poussière
l'homme. le droit chemin)

שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּי־וְאֵשְׁמוֹרָה

et comme la quand il d'hier sont comme à Tes années
veille passe le jour yeux

בלילה: ה זרמתם שנה יהיו בפקר כחציר
à l'herbe dans ils seront – dans le Tu les as emportés | d'une nuit.
le matin semblables sommeil (les hommes)

יחלה: ג בפקר יציץ וחלה לערב ימולל ויבש:
| et elle de- on la et au soir elle se elle Au matin | qui se
vient sèche. fauche renouvelle fleurit renouvelle.

כי-כלינו באפק ובחמתך נבהלנו: ח שת
Tu as nous sommes et dans dans Ta Car nous som-
placé | bouleversés. Ton courroux colère mes exterminés

עונותינו לנגדה עלמנו למאור פניך: ט כי
Car | de Ta à la lumière notre action devant Toi nos fautes
face.

כל-ימינו פנו בעברתך פלינו שנינו כמו-
comme nos années nous avons dans Ton sont tous nos jours
épuisé emportement passés

הגה: י ימי-שנותינו בהם שבעים שנה ואם
et ans soixante-dix sont eux de nos Les | un
années jours murmure.

בגבורת ו שמונים שנה ורהבם עמל ואון
et vanité est et leur ans quatre-vingts à la rigueur
peine majorité

כי-גז חיש ונעפה: יא מי-יודע עז אפק
de Ta la Qui connaît | et nous vite car il passe
colère, force disparaissions. (le temps)

וכיראתך עברתך: יב למנות ימינו פן הודע
apprends- ainsi nos jours Pour | et Ton em- Ta crainte
nous compter portement?

ונבא לבב חכמה: יג שובה יהוה
Eternel Reviens | sage. un cœur et nous
(vers nous) acquerrons



עַד־מַתִּי וְהַנְחִם עַל־עַבְדֶּיךָ : יִדְּ שִׁבְעֵנוּ בַּבֶּקֶר
 le matin Rassasie-nous | Tes serviteurs. Et console jusqu'à
 quand?

חֲסִדְךָ וְגִרְנָנָה וְנִשְׂמָחָה בְּכָל־יְמֵינוּ : טו שְׂמַחְנוּ
 Réjouis-nous | nos tous et nous nous et nous chanterons de Ta
 nous jours. réjouissons d'allégresse bonté

בְּיָמֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רֵאִינוּ רָעָה : טז יֵרָאֵה
 Que soit | le où nous les années que ceux de autant
 vue malheur. avons vu nos souffrances, de jours

אֶל־עַבְדֶּיךָ פַּעֲלֶיךָ וְהַדְרֹךְ עַל־בְּנֵיהֶם : יז וְיֵהִי ו
 Que soit | sur leurs fils. et Ta et Ta Tes par
 splendeur œuvre serviteurs

נַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנְנָה
 consolide – de nos et l'œuvre sur nous, notre Dieu du l'agrè-
 mains ment

עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנְנָהוּ :
 | consolide-la. de nos et l'œuvre sur nous
 mains

בְּשֵׁמוֹ קְרָאוּ לִיהוָאֲדֹנָי יֵהוּדָה יֵהוּדָה יֵהוּדָה יֵהוּדָה יֵהוּדָה
 Son Nom invoquez à l'Eternel à l'Eternel à l'Eternel à l'Eternel à l'Eternel
 Rendez grâce ק ה 105

הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתַיִו :
 | Ses hauts faits. dans les peuples faites savoir

שִׁירוֹ לּוֹ זַמְרוּ לּוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתַיִו :
 | Ses merveilles. de entretenez-vous célébrez-Le Chantez
 toutes vous pour Lui

הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מִבְּקָשֵׁי
 de ceux qui le cœur que se de Sa dans le Glorifiez-vous
 demandent réjouisse sainteté Nom

יְהוָה אֱדַבְרֵנּוּ : ד דְּרִשׁוּ יְהוָה וְעֵזוֹ בְּקִשׁוּ יִהְיוּ אֱדוֹנָי

demandez – et Sa force l'Eternel Recherchez | l'Eternel.

פְּנֵי תָמִיד : ה זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה

– Il a fait que de Ses prodiges Souvenez-vous | toujours. Sa face

מִפְתֵּי וּמִשְׁפְּטֵי פִּי : ו זֶרַע אַבְרָהָם עֲבָדוֹ בְּנֵי

les – Son d'Abraham La | de Sa et les Ses signes
fils serviteur, descendance bouche. jugements

יַעֲקֹב בְּחִירָיו : ז הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־

sur notre Dieu l'Eternel Lui | Ses élus. de Jacob
toute

הָאָרֶץ מִשְׁפְּטָיו : ח זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צִוָּה

qu'Il la de Son pour Il se | sont Ses la terre
ordonna parole alliance toujours souvient jugements.

לְאַלְפֵי דוֹר : ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ

et Son serment avec Abraham Il conclut Lorsque | géné- à mille
(une alliance) rations.

לְיִשְׁחָק : י וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל

à Israël comme pour Jacob Il l'a maintenue | à Isaac.
décret

בְּרִית עוֹלָם : יא לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנַעַן

de la terre Je à En disant | perpé- alliance
Canaan donnerai toi tuelle.

חָבֵל נַחֲלַתְכֶם : יב בְּהֵיוֹתָם מִתֵּי מִסְפָּר כְּמַעֲט

restreint en nombre des gens Ils étaient | de votre part
héritage.

וְגָרִים בָּהֶן : יג וַיִּתְּהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה

de royaume en peuple de Ils errèrent | en elle habitant
peuple (Canaan).



אֶל-עַם אַחֵר: יד לֹא-הֵנִיחַ אָדָם לְעֶשְׂקָם וַיּוֹכַח

Il châtia – les spolier un seul Il n'a pas laissé | autre. un vers
homme (Dieu) peuple

עֲלֵיהֶם מְלָכִים: טו אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשִּׁיחֵי וְלִנְבִיאֵי

et à Mes à Mes Ne touchez pas | des rois. à cause d'eux
prophètes oints!

אֶל-תִּרְעוּ: טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כָּל-

toute – la terre sur la famine Il appela | de ne faites
mal! pas

מִטֶּה-לֶחֶם שֹׁבֵר: יז שֶׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד

– comme un devant eux Il envoya | Il de pain ressource
esclave homme, supprima.

נִמְכַר יוֹסֵף: יח עָנּוּ בַכָּבֶל רָגְלוֹ בְרוֹזַל בָּאָה

elle alla par – son avec des Ils firent | Joseph. ainsi
le fer pied chaînes souffrir fut vendu

נַפְשׁוֹ: יט עַד-עַתָּה בֵּא-דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה יֵהוּדוֹנָהּ

de l'Eternel la parole Sa où s'ac- Jusqu'au | son âme.
parole, complît moment

צִרְפַּתָּהּ: כ שֶׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתִּירָהּ מִשָּׁל עַמִּים

des un gou- qui le délivra, un roi Il envoya | le purifia.
peuples verneur

וַיִּפְתַּחְהוּ: כא שְׁמוֹ אֲדוֹן לְבֵיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-

dans et de sa maître Il le plaça | qui défit
tout gouverneur maison (à Joseph) ses liens.

קִנְיָנוּ: כב לְאִסָּר שְׂרִיּוֹ בְּנַפְשׁוֹ וַיִּזְקֵנוּ יַחֲסָם:

| pour les et ses sages, à sa guise ses ministres Pour mettre | Son bien.
instruire. (coupables) aux arrêts

וַיָּבֵא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם וַיַּעֲקֹב גַּר בְּאֶרֶץ-חָם:

| de la terre habita et Jacob en Egypte Israël Il vint
'Ham.

כד וַיַּפֵּר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצֵמְהוּ מִצָּרִיו: כה הפך

Il changea | que ses et le rendit beaucoup Son Il multiplia
(Dieu) oppresseurs. plus puissant peuple (Dieu)

לָבָם לְשֵׁנָא עַמּוֹ לְהַתְנַפֵּל בְּעַבְדָּיו: כו שלח

Il envoya | contre Ses pour comploter Son pour haïr leur cœur
(des Egyptiens) serviteurs. peuple

מֹשֶׁה עֲבָדוֹ אֶהֱרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ: כז שְׂמוֹ-בָם

Ils placèrent | avait élu. qu'Il Aaron Son Moïse
(en Egypte) serviteur,

דְּבָרֵי אֹתוֹתָיו וּמִפְתֵּיִם בְּאֶרֶץ חָם: כח שלח

Il envoya | de en terre et des prodiges de Ses signes les
'Ham. paroles

חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשׂוּךְ וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרָיו: כט הפך

Il | Sa parole. et ils ne et Il rendit les
transforma contredirent pas obscur ténèbres

אֶת-מִימֵיהֶם לְדָם וַיָּמַת אֶת-דְּגָתָם: ל שרץ

Elle | leurs poissons. et fit en sang leurs eaux
grouilla mourir

אֶרְצָם צִפְרֹדָעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם: לא אמר

Il parla | de leurs rois. dans les de grenouilles leur terre
(Dieu) chambres

וַיָּבֵא עֶרֶב כְּפִיִּים בְּכָל-גְּבוּלָם: לב נתן גְּשְׁמֵיהֶם

leurs pluies Il | leur dans (ainsi que) des bêtes et
changea frontière. toute la vermine féroces vinrent

בְּרֵד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֶרְצָם: לג ויך גִּפְנָם

leur vigne Il frappa | sur leur terré. (et) en en feu, en grêle,
flammes

וַתֵּאֲנַתְם וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם: לד אמר וַיָּבֵא

et vinrent Il parla | de leur l'arbre Il brisa - et leur figue
(Dieu) domaine.



אַרְבֵּה וְיִלֶק וְאֵין מִסְפֵּר: לָהּ וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב
 toute herbe Et elles mangèrent | nombre sans et les les sauterelles
 (les sauterelles) coléoptères terelles

בְּאֶרֶץ וַיֹּאכַל פְּרֵי אֲדָמָתָם: לוֹ וַיִּךְ כָּל-בְּכוֹר
 tout aîné Il frappa | de leur sol. le fruit et elles de leur terre
 (Dieu) mangèrent

בְּאֶרֶץ רִאשִׁית לְכָל-אוֹנָם: לָהּ וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף
 avec de Il les fit sortir | vigueur. de leur premier né dans
 l'argent (Dieu à Israël) leur terre

וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטוֹ כּוֹשֵׁל: לָהּ שָׂמַח מִצְרַיִם
 l'Egypte Elle se | ne faiblit. de Ses tribus et et de
 réjouit aucune l'or

בְּצִאתָם כִּי-נִפְל פְּחָדָם עֲלֵיהֶם: לָט פָּרַשׁ עָנָן
 la Il étendit | sur eux. une peur car tomba de leur sortie
 nuée

לְמִסְךָ וְאֵשׁ לְהֵאִיר לַיְלָה: מִ שָׂאֵל וַיֵּבֵא שְׁלוֹ
 des et Il fit venir Il demanda | la nuit. pour et un pour
 cailles (Dieu) (le peuple) éclairer feu voile

וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם: מֵא פָתַח צִוֵּר וַיִּזְוּבוּ מֵיִם
 les et elles un Il | Il les des cieux et du
 eaux s'écoulèrent rocher ouvrit rassasia. pain

הֵלְכוּ בְּצִיּוֹת נְהָר: מֵב כִּי-זָכַר אֶת-דְּבַר קִדְשׁוֹ
 de Sa de la parole Car Il se | comme dans qui che-
 sainteté souvint un fleuve. l'aridité minèrent

אֶת-אַבְרָהָם עֲבָדוֹ: מֵג וַיּוֹצֵא עִמּוֹ בְּשִׁשּׁוֹן בְּרִנָּה
 dans le dans Son Il fit sortir | Son d'Abraham
 chant l'allégresse peuple serviteur.

אֶת-בְּחִירָיו: מֵד וַיִּתֵּן לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם וְעִמָּל
 et le - des les terres à eux Il donna | Ses élus.
 labeur peuples

לְאֻמִּים יִירְשׁוּ: מִדָּה בְּעִבּוֹר | יִשְׁמְרוּ חֻקֵּי
 des nations | ils prirent possession.
 qu'ils gardent Afin Ses décrets

וְתוֹרֹתָיו יִנְצְרוּ הַלְלוּיָהּ:

| loué soient et que Ses
 soit Dieu! préservés enseignements

נְהָרוֹת | בְּכָל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם- **סַלְמִת** א * **קלד**
 les fleuves | nous nous sommes assis là de Babylone
 Sur **137**

בְּכִינוּ בּוֹכֵינוּ אֶת-צִיּוֹן:
 nous avons pleuré | de Tsion. en souvenir

עַל-עַרְבִים בְּתוֹכָהּ תִּלְיֵנוּ פְּנֵרוֹתֵינוּ: ג פִּי
 Aux saules | nous avons accroché qui bordent nos harpes. Car

שָׁם שְׁאַלּוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־שִׁיר וְתוֹלְלֵינוּ
 ils nous demandèrent | nos adversaires de des paroles et nos oppresseurs

שְׂמִיחָה שִׁירֵנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן: ד אֵיךְ נִשְׁרֵר
 -des chants de joie | un chant pour nous chantez (disaient-ils) de Tsion. chanterons-nous Comment

אֶת-שִׁיר-יְהוָה עַל אֲדָמַת נֹכַר: ה אִם-
 un chant de l'Eternel | étrange? une terre sur Si

אֲשַׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:
 je t'oublie | Ô Jérusalem ma droite. qu'elle oublie (de bouger)

וְתִדְבַק-לְשׁוֹנִי לְחַפְּי אִם-לֹא אֶזְכְּרֶנִּי אִם-
 Qu'elle se colle | ma langue à mon palais si je ne me souviens pas de toi, si



לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל־רֹאשׁ שְׂמֹחַתִּי׃
 | de ma joie. sommet au Jérusalem je ne fais point monter

זְכוֹר יְהוָה זְכוֹר יְהוָה וְלִבְנֵי אֲדוֹם אַתָּה יוֹם יְרוּשָׁלַם
 de Jérusalem le jour d'Edom des fils Ô Eternel Souviens-Toi
 (la destruction du temple)

הָאֹמְרִים עָרוּ וְעָרוּ עַד הַיְסוּד בַּהּ׃ בֵּת־בָּבֶל
 Fille de Babylone | à son fondement. jusque démo- démo- où ils ont dit:
 lissez lissez

הַשְׂדוּדָה אֲשֶׁר־יָשַׁעְלָהּ אֶת־גְּמוּלָהּ
 la pillée heureux celui qui te paiera
 et qui brisera

שְׂגִמְלָתָ לָנוּ׃ אֲשֶׁר־יָשַׁעְלָהּ וְשִׂיֵּאֲחֹז וְנִפְץ
 Heureux | à nous. celui qui saisira et qui brisera

אֶת־עַלְלֶיךָ אֶל־הַסֵּלַע׃
 | le rocher. contre tes nourrissons

לְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ הַלְלוּ־הוּא | הַלְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ הַלְלוּ־הוּא
 louez-Le dans Son sanctuaire louez Dieu Louez Dieu!
 קנ 150

בְּרִקִיעַ עֵינָיו׃ לְלוּ־הוּא
 Louez-Le | de Sa force. dans le firmament

בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּ־הוּא כְּרַב גְּדֻלוֹ׃ לְלוּ־הוּא בְּתַקְעָה
 avec le son Louez-Le | de Sa grandeur. selon l'im- portance louez-Le dans Ses puissances

שׁוֹפָר הַלְלוּ־הוּא בְּנִבְלָה וְכִנּוֹר׃ לְלוּ־הוּא בְּתַבְּלִית
 avec le Louez-Le | et la harpe. avec le luth louez-Le du cor



וּמְחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִגְבִּי: הַלְלוּהוּ
 Louez-Le | et la avec l'instrument louez-Le et la danse
 flûte. "minime"

בְּצִלְצַלֵי-שִׁמְעַת הַלְלוּהוּ בְּצִלְצַלֵי תְרוּעָה: וְכֹל
 Que | sonores. avec des louez-Le réson- avec des
 toute | cymbales nantes cymbales

הַנְּשִׁמָּה תְהַלֵּל יְיָ הַלְלוּיָהּ:
 | Louez Dieu! Dieu! loue âme



אחר שסיים תהלים יאמר שלשה פסוקים אלה:
 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה לְשִׁבּוֹת עַמּוֹ, יִגַּל יַעֲקֹב
 יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

וּתְשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹנָם בְּעַת צָרָה:
 וַיַּעֲזֵרם יְהוָה וַיַּפְלְטֵם, וַיַּפְלְטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:

Après la lecture des psaumes, on dit :

Puisse venir de Tsion le salut pour Israël, lorsque l'Éternel ramènera
 les captifs de Son peuple, alors Yaacov jubilera, Israël se réjouira.
 Le salut des Tsadikim vient de l'Éternel, Il est leur citadelle au moment
 de la détresse.

L'Éternel les aide et les délivre, Il les délivre des mauvais et Il les sauve,
 car ils croient en Lui.